

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 29 (1965)
Heft: 115-116

Register: Index des mots

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDEX DES MOTS¹

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS :

apul. = apulien
béarn. = béarnais
cal. = calabrais

frioul. = frioulan
maj. = majorquin
rhét. = rhétique

trent. = trentin
tosc. = toscan

Allemand.

butterhex all. dial. 136, 137
grossmuder all. dial.... 139
grossvadderpoch all. dial. 139
hexe all. dial..... 136
möhklein all. dial.... 139

Anglais.

pump..... 12 N 5

Arabe.

al-jilāl..... 73
ballūt..... 62
dalīl..... 73
fil..... 73

Catalan.

ab a. cat..... 38 ss.
adalit a. cat..... 73
am..... 38 ss.
amb..... 39 ss.
amb(e)... 41

an..... 52
en..... 42, 49 ss.

Espagnol.

adalid..... 73
alfid a. esp..... 73
alfile..... 73
alfiler..... 73
an..... 52
arrabal..... 73
centinela..... 78
en..... 49 ss.

gabela..... 78
novela..... 78
ponzoño..... 134
pouzella, ponzela a. esp. 236
ravalde a. esp..... 73

Français.

couper a. fr..... 5
courbatu..... 4
courbature..... 5
coutiver a. fr..... 5
couvent..... 4
crapaudé a. fr..... 136
en..... 98 ss.
faufiler..... 5
faubourg..... 5
faux-fuyant..... 5
fi!..... 278
hein!..... 281 ss
krapó vèlē nam..... 134
ouais!..... 279
ouste..... 280
pompe..... 10 ss.
pompette..... 9
pompon..... 1 ss.
pouper..... 3
poupon..... 3
pucelle..... 228 ss.
saupoudrer..... 5
semidieu..... 278
voler..... 289 ss.
y..... 98 ss.
zut..... 278

1. Ne figurent pas dans cet index :

1^o Les mots du glossaire forézien du xv^e siècle, publié par M. Gonon, p. 141-186 et p. 314-358.

2^o L'index étymologique de l'article de G. Massignon qui a été donné par l'auteur p. 220-227.

Franco-Provençal.

kàlyur Lyon 137

Gascon.

dab, dap 40
 dam 41
 puncello 235
 puncét, -e béarn 236

Grec.

πολύχρονος 231

Italien.

andrè it. dial 140
 bello 231
 bona it. dial 140
 fada it. sept 135
 gabella 78
 katáro trent 137, 138
 lola tosc 139
 novella 78
 ponzela a. it 236
 pulzella a. it 235
 râna ke šeña l tempo it.
 dial 135
 sentinella 78
 sputarùèšpu apul 134
 zidominiku cal 139

Latin.

abellana(nux) 62
 acucëlla 62
 acucula + èlla 65, 81
 acucula + öla 63
 agnella 63
 albus + èllu 62
 aliu + èllu 63, 65, 81
 auricula 63, 80, 85
 aperi oculu 63
 apopores + èllu 62
 apud 38
 ballena 63
 ballista + aria 63
 barbella 62
 basilica 24 ss.

bellu.....	63	mollis + aria.....	63
burrus + èllu.....	62	nigella.....	63
caballinu.....	62	nucëlla.....	63
camellinus.....	90	palma + èlla.....	63
camellus.....	61	*particella.....	63
canna + èlla.....	62	pedicularia.....	63
capella.....	30 ss.	plebs.....	20
capillu.....	62	pulc(h)ellus, -a.....	231 ss
capitia + èlla.....	62	pulcher.....	231
*carabèllus.....	63	puleiatus.....	63
cardëllu.....	63	pulicella lat. méd.....	232
cardiculu.....	81	püllarius.....	230
cardinu + èllu.....	62	pollicaris.....	63
carriculu.....	84	*pullicella.....	229
caseu.....	86	pullu + èllu.....	63
caulicula.....	80, 86	püllalö.....	230
cenaculu.....	81, 94	püllus.....	230
*cepulla.....	62	raphanu + èllu.....	63
cerasea.....	85	ricinu.....	85
*cinisia + èlla.....	62	salsa + ella.....	63
coleone.....	63	sapone.....	63
cornicula.....	86	scintilla.....	63
cultëllu.....	62	serraculum.....	63
cuniculu, -a.....	63	serralia.....	63
curniculu.....	63	spartellu.....	62
ecclesia.....	16	tegulatu.....	63
ecclesia baptismalis.....	24	titulus.....	30, 33 ss.
ecclesia plebeia.....	17, 20	tripaliare.....	81
eclesia.....	17	vetula.....	63
ervilia.....	63		
facula.....	63		
ferru.....	84		
*filiculu.....	83		
fölias.....	63		
fusèllu.....	63		
gallina.....	63		
gallu + èllu.....	63		
genista + ella.....	63		
genuculu.....	63		
herbicula.....	63		
involare.....	290 ss.		
julius.....	63		
lappa + èlla.....	63		
latus + èlla.....	63		
laurus + èllu.....	63		
liliu.....	63		
malvëlla.....	63		
mater ecclesia.....	17 ss.		
miliu.....	63		
miliu + èllu.....	80		

Mozarabe.

abillänaš 62
 abrawalyu 63, 90
 abubriyalla 62
 abuýyu 93
 alballu 62
 alyälu 63, 65
 alyuš 63
 aquullulas 64
 aquylulaš 63
 aquýila 65
 aquýylla 62
 arbilyaš 63
 ašbartala 66
 ašbartällu 63, 66
 aškubbäla 66
 ayallu 81
 ayítalla 62
 barbälla 62

<i>balayri<u>y</u>ala</i>	65	<i>qabillu</i>	62	<i>ŷinši<u>y</u>alla</i>	62
<i>ballaštayra</i>	63	<i>qabsutāla</i>	65	<i>yiništalla</i>	63
<i>ballina</i>	63	<i>qabsuṭālla</i>	62	<i>ŷintu fulyaš</i>	63
<i>ballita</i>	63	<i>qalabaŷŷuwla, -ula</i>	90, 93	<i>ŷubulla</i>	62
<i>balyaš</i>	63	<i>qamallīn</i>	62, 90	<i>yūlyu</i>	63
<i>baniŷŷu</i>	93	<i>qannālla</i>	62		
<i>barbālyā</i>	64	<i>qaraball</i>	63		
<i>bardaŷ</i>	83	<i>qardanālla</i>	62		
<i>baryālla</i>	63	<i>qardāŷŷu</i>	81		
<i>bawmälla</i>	63	<i>qa<u>d</u>i<u>y</u>allu</i>	63		
<i>baybullīn</i>	84	<i>qarnilya</i>	64		
<i>bibiḡallu</i>	63	<i>qarrīy</i>	84		
<i>biliṭalla</i>	62	<i>qārriȳyi</i>	93		
<i>bināllu</i>	63	<i>qāŷu</i>	86		
<i>binalu/bināllu</i>	66	<i>qulāya</i>	86		
(<i>yarba</i>) <i>budulyayra</i>	63	<i>quliya</i>	80		
<i>bullāl</i>	63	<i>qultī<u>y</u>allu</i>	62		
<i>bullioär</i>	63	<i>qulyun</i>	63, 90		
<i>bulluṭalla</i>	62	<i>qunilya</i>	63		
<i>bulyar</i>	64	(<i>barba du</i>) <i>qunilyu</i>	63		
<i>bulyat</i>	63	<i>ququmri<u>y</u>allu</i>	62		
<i>burrälla</i>	62	<i>qurnīŷa</i>	86		
<i>diṭalyātu</i>	63	<i>qurnūllu</i>	64		
<i>falya</i>	63	<i>qurnuwaļyu</i>	63		
<i>farruŷ</i>	84	<i>rabanāllu</i>	63		
<i>filū</i>	83	<i>riŷnu</i>	85		
<i>fuſallu</i>	63	<i>rušällu</i>	63		
<i>gallāl</i>	63	<i>sannāy</i>	94		
<i>gillīna</i>	63	<i>šabunāllu</i>	63		
<i>giritādayra</i>	90	šarralya, sarralla	63, 64		
<i>iš'aṭalla</i>	63	<i>šawši<u>y</u>alla</i>	63		
<i>iýittilla</i>	90	<i>šintilla</i>	63		
<i>labbälla</i>	63	<i>širilyaš</i>	85		
<i>laṭalla</i>	63	<i>š-rralya</i>	63		
<i>lawrīllu</i>	63	<i>ṭarbyā</i>	81		
<i>l-lyu</i>	63	<i>ṭassälla</i>	63		
<i>malbälla</i>	63, 90	<i>tirbāj</i>	84		
<i>mansanālla</i>	63	<i>tiriḍqayra</i>	90		
<i>mansanīla</i>	90	<i>tummällu</i>	63		
<i>mätrišāna</i>	90	<i>ṭurdiŷŷu</i>	83		
<i>mattälla</i>	63	<i>ubälla</i>	63, 90		
<i>milläŷŷu</i>	80	<i>unulyu</i>	63		
<i>milyu</i>	63	<i>uralya</i>	63		
<i>mullayra</i>	63	<i>uraȳya</i>	80		
<i>muruŷynn</i>	83	<i>urilla</i>	64		
<i>niŷŷalla</i>	63	<i>urŷa</i>	85		
<i>nuqayra<u>w</u>ala</i>	90	<i>uwbi<u>y</u>alla</i>	63		
<i>unŷŷalla</i>	63	<i>yabālyā</i>	63		
<i>nuŷŷala</i>	65, 93	<i>yarba awnälla</i>	63		
<i>qaballinu</i>	62	<i>yarbāṭu</i>	90	<i>nauli frioul</i>	239
				<i>attri frioul</i>	239
				<i>amigo frioul</i>	243
				<i>botri frioul</i>	239
				<i>broili frioul</i>	239
				<i>butiro frioul</i>	243
				<i>capitani frioul</i>	244
				<i>coltri frioul</i>	239
				<i>cuintri frioul</i>	239
				<i>dentri frioul</i>	239
				<i>fradi frioul</i>	239
				<i>iodi, iode frioul</i>	244
				<i>lari frioul</i>	239
				<i>lavri frioul</i>	239
				<i>legri frioul</i>	239
				<i>lei frioul</i>	239
				<i>luvri frioul</i>	339
				<i>meiti frioul</i>	244
				<i>meti frioul</i>	239
				<i>miri frioul</i>	339
				<i>nauli frioul</i>	239

Portugais.

<i>adalide a. port.</i>	73
<i>alfinete</i>	73
<i>pucella a. port.</i>	236

Provençal.

<i>ab a. prov.</i>	38 ss.
<i>ambe</i>	53
<i>am(e)</i>	41, 53
<i>an</i>	52
<i>em</i>	52 ss.
<i>emb</i>	57
<i>en(d) lim</i>	41, 49 ss.
<i>gerniŷy dè byð tē</i>	135
<i>piucela a. prov.</i>	235
<i>puncela a. prov.</i>	236

Rhéto-roman.

<i>attri frioul</i>	239
<i>amigo frioul</i>	243
<i>botri frioul</i>	239
<i>broili frioul</i>	239
<i>butiro frioul</i>	243
<i>capitani frioul</i>	244
<i>coltri frioul</i>	239
<i>cuintri frioul</i>	239
<i>dentri frioul</i>	239
<i>fradi frioul</i>	239
<i>iodi, iode frioul</i>	244
<i>lari frioul</i>	239
<i>lavri frioul</i>	239
<i>legri frioul</i>	239
<i>lei frioul</i>	239
<i>luvri frioul</i>	339
<i>meiti frioul</i>	244
<i>meti frioul</i>	239
<i>miri frioul</i>	339
<i>nauli frioul</i>	239

<i>neri</i> frioul.....	239	<i>speō</i> frioul.....	243	<i>Pleif</i> rhét.....	22
<i>orbo</i> frioul.....	243	<i>speri</i> frioul.....	239	<i>Pozueletx</i> maj.....	86, 87
<i>oresi</i> frioul.....	239	<i>torni</i> frioul	239	<i>Sainte-Mère-Église</i> fr...	19
<i>pauli</i> frioul.....	239	<i>vendi</i> frioul.....	239	<i>Torritx</i> maj.....	86, 87
<i>pegri</i> frioul.....	239	<i>vintri</i> frioul.....	239		
<i>Pieri</i> frioul.....	239				
<i>predi</i> frioul.....	339				
<i>provi</i> frioul.....	239				
<i>pujeri</i> frioul.....	239				
<i>purtschela</i> frtoui	236				
<i>rori</i> frioul.....	239				
<i>sabo</i> frioul.....	243				

Noms de lieux.**Cartes de l'ALG.**

<i>ligna</i>	267
<i>charme</i>	268
<i>reine des abeilles</i>	269
<i>anneau de faux</i>	271
<i>hameçon</i>	272

P. DURDILLY.